

Семушина Елена Юрьевна

**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНО  
НЕТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ФЕ(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье представлен анализ окказиональных семантических изменений фразеологических единиц в контексте. Рассмотрены пути изменения значения (по компонентам) в контексте при отсутствии изменения плана выражения ФЕ двух разносистемных языков. К исследуемым окказиональным семантическим изменениям относят следующие случаи: расширение, использование базовой ФЕ в сочетании с антонимом или синонимом, объяснение ФЕ, насыщение, фразеологический повтор и каламбур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/68.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/68.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 235-239. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**THE FEATURES OF STUDYING FRENCH ANTHROPONYMIC LEXICON  
IN DOMESTIC LINGUISTICS****Syomina Irina Aleksandrovna**

*Department of the French Language Lexicology and Stylistics  
Moscow State Linguistic University  
isenfirs@mail.ru*

**Abstract.** In the article the substantiation of the actual character of studying anthroponyms and the examples of their classifications are given, the formal parameters of the anthroponymity of French nouns are stated. After the review of the problems of studying a person's nominations and also the brief conclusions of the previous researches of anthroponymic lexicon the opportunity and the necessity of studying anthroponyms in gender, culturology and cognitive aspects is explained.

**Key words and phrases:** anthroponym; person's names; person's nominations; anthroponymic lexicon; formal parameters of anthroponymity.

**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ  
КОНТЕКСТУАЛЬНО НЕТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ФЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)****Семушина Елена Юрьевна**

*Кафедра романо-германской филологии  
Казанский государственный университет  
epospelova@yahoo.com*

**Аннотация.** В статье представлен анализ окказиональных семантических изменений фразеологических единиц в контексте. Рассмотрены пути изменения значения (по компонентам) в контексте при отсутствии изменения плана выражения ФЕ двух разносистемных языков. К исследуемым окказиональным семантическим изменениям относят следующие случаи: расширение, использование базовой ФЕ в сочетании с антонимом или синонимом, объяснение ФЕ, насыщение, фразеологический повтор и каламбур.

**Ключевые слова:** фразеологический контекст; расширение; антоним; синоним; повтор; насыщение.

Целью данной статьи является рассмотрение ряда контекстуальных преобразований фразеологических единиц английского и русского языков, особое внимание уделяется изучению окказиональных семантических преобразований ФЕ в определенном фразеологическом контексте.

Актуальность работы заключается в том, что представлен комплексный анализ путей изменения значения (по компонентам) в контексте; анализу подвергаются ФЕ без изменения плана выражения в контексте.

Изучение функционирования лингвистических единиц в контексте привлекает внимание многих исследователей как отечественных, так и зарубежных. Ведущую роль при определении особенностей функционирования ФЕ имеет анализ фразеологического контекста, который и актуализирует тот или иной компонент значения ФЕ. Именно исследование поведения фразеологизмов в реальном тексте позволяет по - настоящему оценить когнитивный потенциал ФЕ и те творческие возможности, которые непосредственно раскрываются при обыгрывании метафорического образа, как правило, лежащего в основе фразеологической номинации [Контекстуальное использование ..., с. 5].

Фразеологический контекст изучался многими учеными. В целом, отмечают следующие типы контекста:

- 1) актуализатор, выделяемый на основе сочетания ФЕ с другими словами;
- 2) синтагмы или словосочетания, в которых свободные лексическое значение слова осложняет или сменяет фразеологически связанное;
- 3) речевые явления данной фразеологической сущности, внешние формы существования, изменившие сочетание ФЕ;
- 4) отрезок речи, состоящий из переменных слов и словосочетаний, необходимых для актуализации указанной единицы [Халикова, с. 30].

В лингвистической литературе выделяются следующие основные черты окказионального использования лингвистической единицы: индивидуальная принадлежность; новизна; непредсказуемость; семантическая и стилистическая связь с базовой формой; существенные изменения в форме и значении единицы языка, определяемые контекстом; основой для преобразования является творчество и воображение говорящего; функциональная одноразовость (целью преобразований не является создание неологизмов). Большинство исследователей выделяют два основных способа использования лингвистических единиц в контексте: контекстуально - нетрансформированных и контекстуально - трансформированных.

А. В. Кунин выделяет следующие окказиональные изменения ФЕ в контексте: вклинивание без изменения лексического состава; добавление переменных компонентов; деформация с изменением лексического состава и структуры [Кунин]. А. Начисчионе предлагает следующие варианты трансформации ФЕ: расширенная метафора, игра слов, разорванное использование, аллюзия, повтор, насыщение [Naciscione]. Е. Ф. Арсентьева выделяет замену компонента, вклинивание, добавление, эллипсис, повтор, метафора, насыщение [Контекстуальное использование ..., с. 6-10].

Вопрос о зависимости изменения плана содержания от плана выражения решается неоднозначно в современном языкознании. Л. К. Байрамова, анализируя ФЕ русского языка, отмечает тот факт, что варьирование плана выражения ФЕ может приводить или не приводить к изменению плана содержания при использовании следующих приемов: инверсия, субституция (паронимическая, антонимическая, замена компонента стилистическим синонимом); вклинивание; контаминация; эллипсис; аллюзия [Байрамова, с. 3-11]. С. П. Волосевич утверждает, что замена компонентов может приводить только к изменению в плане выражения, не затрагивая плана содержания [Волосевич, с. 32-41].

Однако ряд исследователей утверждают, что практически всегда изменение плана выражения ведет к семантическим преобразованиям. Более того, отдельные семантические преобразования возможны без изменения плана выражения. Например, А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко выделяют: семантические (приобретение дополнительного семантического оттенка; переосмысление ФЕ; изменение коннотативного содержания и т.д.) и структурно-семантические преобразования [Мелерович]. А. Р. Абдуллина анализирует три группы преобразований: 1) преобразования, изменяющие содержательную структуру ФЕ, но не нарушающие структуру; 2) преобразования, изменяющие структуру ФЕ и тем самым вносящие инновации в содержание; 3) сложные преобразования, представляющие собой комбинацию нескольких приемов [Абдуллина]. В данной работе нами рассматриваются преобразования, которые не нарушают базовую форму ФЕ, а затрагивают только план содержания (фразеологическое значение).

При анализе изменения фразеологического значения в контексте, необходимо уделить особое внимание рассмотрению непосредственно самого значения, его составляющих. Согласно Е. Ф. Арсентьевой каждая ФЕ характеризуется специфическим набором единиц смысла, минимальных смысловых компонентов - сем. Под денотативным компонентом значения понимается часть значения знака, отражающая в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности. Сигнификативный компонент значения соотносится с комплексом признаков, составляющих содержание понятия. Необходимо также выделить и семы, характеризующие коннотативное значение фразеологизмов, которые являются совокупностью семантических наслоений (оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально - семантический компоненты) [Арсентьева, с. 38-42].

Вопрос о том, какой компонент более подвержен изменениям при окказиональном употреблении ФЕ, рассматривался в ряде работ. Например, С. П. Волосевич указывает, что окказиональным прагматическим зарядом обладают те преобразованные ФЕ, в которых изменения плана выражения вызывают изменения в сигнификативно - денотативном аспекте семантики ФЕ, большим прагматическим потенциалом же обладают те ФЕ, в которых замены связаны с изменениями в коннотации. [Волосевич, с. 32-41]. Е. Г. Белявская указывает, что оценочность характеризуется высокой степенью устойчивости, повергаясь в основном усилению [Белявская, с. 20-31]. Н. В. Халикова утверждает, что материал окказионального варьирования показывает, что говорящего в его индивидуальном словотворчестве привлекают именно экспрессивные семы инвариантности фразеологизма, а не его компонентный состав [Халикова, с. 17]. Иными словами, большинство исследователей сходятся во мнении, что именно коннотативный аспект значения наиболее подвержен варьированию при контекстуальных изменениях ФЕ.

Итак, нами выделены следующие типы контекстуальные изменения ФЕ при сохранении базовой формы:

1) Расширение ФЕ.

Ф. М. Бершадская утверждает, что при лексическом расширении наблюдаются следующие виды семантической модификации: привнесение в значение ФЕ дополнительных признаков квалификативного или квантитативного характера; конкретизация значения ФЕ соответственно с содержанием, включая текстовую ситуацию; эмоционально-экспрессивная интенсификация [Бершадская, с. 11].

Расширение ФЕ может осуществляться следующими путями:

А) Добавление прилагательного перед ФЕ. В данном случае происходит актуализация коннотативного аспекта значения. В следующих примерах при добавлении прилагательного *damned* (*проклятый*) актуализируется эмоциональный компонент значения, усиливается экспрессивность ФЕ:

*Приедет ли, всю душу вымотает, приедет ... и или наипионит, как последний сукин сын или же капризами замучает, и то не так и это не так ...* [Булгаков, 1991, с. 286].

*His estate was one of the best managed in the country and he knew how to handle his labor. He was a **damned good sort** and if he did get on your nerves a little you couldn't help liking him* [Maugham, 2000, p. 282].

В ряде случаев оценочный компонент значения ФЕ может изменяться существенно, например, в следующем отрывке имеет место актуализация коннотативного аспекта, а именно ФЕ *old fox* приобретает положительную оценку при помощи актуализирующего коррелята *gallant*:

*She slipped a look at Conchis, who bowed imperceptibly. He was playing a kind of Talleyrand role: the **gallant old fox*** [Fowles, p. 169].

Б) Добавление после ФЕ дополнительных компонентов. В данном случае может иметь место изменение

как сигнификативно-денотативного, так и коннотативного значения. Например, уточнение английской ФЕ в следующем отрывке актуализирует внутреннюю форму ФЕ:

*But then at once another mystery opens up: if Antwerp was becoming too hot for Brugel, why on Earth did he think of taking refuge in Brussels, of all cities? It was the centre of the Spanish administration. He was jumping out of the frying pan and into the fire - only too literary in all probability* [Frayn, p. 223].

В следующем русском примере имеет место появление дополнительной семы сигнификативно-денотативном аспекта: «инвалид» (в русской культуре больные от природы люди считаются «божьими людьми»):

*После этого распрямлится, поднял на старух маленькие, заросшие со всех сторон глаза и возгласил:*

*- Кур-рва!*

*- Вот он, святая душа на костылях, - без всякого удивления сказала Дарья* [Распутин, с. 166].

2) Использование в контексте базовой ФЕ в сочетании с антонимом.

В данном случае благодаря противопоставлению актуализируется в первую очередь коннотативный аспект значения ФЕ в обоих языках. Например:

*... and just look what he called me, a heartless scoundrel - me, the best-hearted man, that ever lived - a pest of society and a danger to the public* [Maugham, 2001, p. 247].

В следующем примере имеет место антоним не всей ФЕ, а только прилагательного (актуализируется сема «плохие»). Это часто встречающееся явление, так как именно прилагательное в СФЕ является смысловым центром высказывания:

*- Кто они такие? - наступал Филипп Филиппович, сжимая кулаки, на Шарикова. Тот, шатаясь и прилипая к шубам, бормотал насчет того, что личности эти ему неизвестны, что они не сукины сыны какие-нибудь, а хорошие...* [Булгаков, 1991, с. 209].

3) Использование в контексте базовой ФЕ в сочетании с синонимом.

Однородный синоним *an appetite for non-stop dealing*, в следующем примере актуализирует сему «быстрота», а именно, усиливает коннотативный аспект значения:

*Robyn asked what it took.*

*"The barrow-boy mentality, they call it. Quick wits and an appetite for non-stop dealing ..."* [Lodge, p. 181].

4) Объяснение значения ФЕ в контексте.

Данный прием часто используется в обоих языках, когда после использования ФЕ имеет место разъяснение значения данной ФЕ, актуализируя сигнификативно-денотативную сему. При этом значение ФЕ не меняется. Например:

*He danced rottenly, he was a wet blanket at a party, he couldn't play or sing. He couldn't play polo and his tennis was no blacker than anybody else* [Maugham, 2000, p. 49].

*Хитрая бестия! Нарочно задерживала годовичную пенсию, выжидая отрицательной реакции в Европе, а теперь, высылая Дидро сразу полувекую пенсию, добилась бурных похвал себе* [Пикуль, с. 308].

5) Насыщение.

Прием использование нескольких ФЕ одновременно приводит к фразеологическому насыщению контекста. Чаще всего встречается использование нескольких ФЕ с синонимичным значением, что приводит к усилению коннотативного значения, а именно семы, общей для обеих ФЕ. Например, в английском примере актуализируется сема «хитрость», усиливается значение:

*"You haven't contributed much to the sum of information, Sheppard," said Colonel Garter genially. "You're a sly dog. Hand in glove with the great detective, and a hint as to the way things are going"* [Christie, p. 146].

Аналогичная ситуация в следующем примере русского языка, когда общая сема для двух ФЕ «опытность» актуализируется, значение становится более экспрессивным:

*- ... Да смотри, с оглядкой делай это, чтоб не прознал это ненужный.*

*- Насчет этого, Матюша, не учи. Меня на мякине не проведешь. Старый воробей* [Марков, с. 302].

Насыщение может сочетаться с расширением обеих ФЕ, что приводит к изменению не только коннотативного, но и сигнификативно-денотативного компонента. Например, в обоих случаях происходит актуализация внутренней формы ФЕ при помощи поспозитивного расширения и, соответственно качественное изменение значения:

*Отоваришься, похорошеешь, займешь место своего непутевого хахалы, который продал тебя с потрохами, с бельем и заколками, будешь сама вызывать его на ковер или в постель* [Мальцева, с. 77].

б) Фразеологический повтор.

Повторение является не только распространенным способом насыщения контекста, но и повторение частей компонента является основой для случаев использования контекстуально-трансформированных ФЕ. В данном случае мы рассматриваем только точный повтор. В целом, точный повтор является средством эмоционального и экспрессивного воздействия на читателя, поэтому логично, что именно эти компоненты значения усиливаются в контексте. Например:

*That was indeed my immediate thought: "She's a professional model". And then: "The old devil."*

*The old devil spoke, after first kissing her hand: "Lily. May I present Mr Nickolas Uffe. Miss Montgomery"* [Fowles, p. 168].

*Аниска вдруг откинула голову, и Григорий увидел, как в ее быстрых синих глазах дрогнули и затаились упрямые искорки.*

- Тебе что? Может, и вступлю ... **Я сама себе хозяйка.**

«Вот, вот ... **сама себе хозяйка** ...» - зло подумал Бородин [Иванов, с. 107].

Отдельно необходимо выделить использование повтора с постпозитивным расширением и последующим объяснением значения ФЕ, когда имеет место изменение сигнификативно-денотативного значения

... Да, не зря говорят, **друзья познаются в беде!** Я тихонько вздохнула. Правильно, только слегка бы дополнила пословицу: «**Друзья познаются в беде и радости!**» Чужому горю способны посочувствовать многие, но вот сколько людей придут в восторг, узнав, что на вас обрушилось счастье и богатство [Донцова, 2005, с. 341].

7) Фразеологический каламбур.

В обоих языках частичная двойная актуализация является гораздо более распространенным явлением, чем полная. При анализе практического материала в английском и русском языках были выявлены следующие варианты фразеологического каламбура.

Игра слов, основанная на частичной двойной актуализации. Частичная двойная актуализация может проходить двумя основными способами:

А) Образование фразеологического каламбура с повторением компонента базовой ФЕ. Например, в следующем отрывке происходит двойная актуализация компонента-прилагательного:

*I see. Well, I'll give you a warning, my dear. Don't take Saxenden at his face value. He is an astute **old fox**, and not so **old** either* [Galsworthy, p. 86].

Б) Образование фразеологического каламбура без повторного упоминания компонентов базовой ФЕ, то есть в тексте присутствует актуализирующий коррелят, который помогает определить ДА одного из компонентов в сочетании с повтором. Например, номинативный компонент *egg* актуализируется при помощи коррелята *outside*:

*"..But he's a good egg, I admit."*

*She smiled faintly: "Yes, He's a **good egg**, but an **outside**"* [Ibidem, p. 246].

В следующем русском примере актуализируется компонент *нараспашку* (наречие) при помощи коррелята *простудиться* (глагол):

*Понимаю, вас вынудили на подобные действия тяжелые обстоятельства. Возьмите мой кошелек. Кстати, прихватите еще и шарфик, у вас **душа нараспашку**, так и **простудиться** недолго* [Донцова, 2005, с. 75].

Как мы видим, при актуализации внутренней формы ФЕ происходит изменение как сигнификативно-денотативного значения ФЕ (за счет актуализации прямого значения всей ФЕ или одного компонента), так и коннотативного компонента (большинство случаев игры слов используется для создания юмористического эффекта)

Итак, при окказиональном использовании ФЕ в контексте (при сохранении ее базовой формы) имеют место окказиональные семантические изменения. Основному изменению подвергается коннотативный аспект значения (а именно экспрессивный компонент), как то в случаях расширения, использования ФЕ в сочетании с антонимом или синонимом. Сигнификативно-денотативный компонент изменяется при постпозитивном расширении, а также в тех случаях, когда данное расширение является элементом контекстуального использования ФЕ. При насыщении фразеологического контекста также усиливается экспрессивный компонент значения ФЕ, благодаря актуализации, подчеркивания общей семы для нескольких используемых ФЕ. При актуализации внутренней формы ФЕ происходит изменение как сигнификативно-денотативного значения ФЕ (за счет актуализации прямого значения всей ФЕ или одного компонента), так и коннотативного компонента.

#### Список литературы

- Абдуллина А. Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 167 с.
- Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 124 с.
- Байрамова Л. К. Тождество фразеологизмов в зеркале трансформаций и корреляций // Проблема тождества фразеологических единиц. Челябинск: ЧГПИ, 1990. С. 3-11.
- Белявская Е. Г. Оценочная вариативность семантики слов и фразеологизмов в контексте // Английская фразеология в функциональном аспекте. М., 1989. Вып. 336.
- Бершадская Ф. М. Формы употребления фразеологической единицы в речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1972. 23 с.
- Булгаков М. А. Мастер и Маргарита // «Я хотел служить народу ...»: проза. Пьесы. Письма. Образ писателя. М.: Педагогика, 1991. С. 223-491.
- Булгаков М. А. Собачье сердце // Там же. С. 158-222.
- Волосевич С. П. Коммуникативно-прагматический аспект замены компонентов фразеологизмов // Английская фразеология в функциональном аспекте. М., 1989. Вып. 336.
- Донцова Д. А. Концерт для колобка с оркестром. М.: Эксмо, 2005. 352 с.
- Донцова Д. А. Экстрим на сером волке. М.: Эксмо, 2005. 352 с.
- Иванов А. С. Повитель // Избранные произведения: в 2-х т. М.: Молодая гвардия, 1974. Т. 2. С. 27-494.
- Контекстуальное использование фразеологических единиц: коллективная монография. Казань: Хэтер, 2009. 168 с.

- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 1996. 2-е изд., перераб. 381 с.
- Мальцева В. КГБ в смокинге. М.: Терра, 1995. 560 с.
- Марков Г. М. Строговы. М.: Советский писатель, 1970. 592 с.
- Мелерович А. М. Проспект словаря индивидуально-авторских употреблений ФЕ в современном русском языке // Основные вопросы фразеологии. Самарканд, 1987.
- Пикуль В. С. Фаворит: роман-хроника времен Екатерины II: в 2 т. М.: Современник, 1993. Т. 1. 580 с.
- Распутин В. Г. Последний срок. Прощание с Матерой. Пожар: повести. М.: Сов. Россия, 1986. 326 с.
- Халикова Н. В. Оказиональная фразеология: дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 191 с.
- Christie A. The mystery of King's Abbot. Moscow: Vyssaya skola, 1980. 230 p.
- Fowles J. The Magus. St. Albans: Triad Panther Books, 1978. 684 p.
- Frayn M. Headlong. Kent: Mackays of Chatham, 1999. 394 p.
- Galsworthy J. End of the chapter. M.: Foreign languages Publishing House, 1980. 602 p.
- Lodge D. Nice work. London: Penguin books, 1989. 384 p.
- Maugham W. S. Footprints in the jungle // Selected short stories. Moscow: Manager, 2000. P. 268-315.
- Maugham W. S. The painted veil. M.: Менеджер, 1997. 272 с.
- Maugham W. S. The round dozen // Selected short stories. Moscow: Manager, 2000. P. 219-267.
- Nacicsione A. Phraseological units in discourse: towards applied stylistics. Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. 239 p.

**OCCASIONAL SEMANTIC CHANGES  
OF CONTEXTUALLY NON-TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNITS (PU)  
(ON THE BASIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Semushina Elena Yuryevna

*Department of Romanic-German Philology  
Kazan State University  
epospelova@yahoo.com*

**Abstract.** In the article the analysis of the occasional semantic changes of the phraseological units in a context is presented. The ways of the component change of meaning in a context are considered under the condition of the absence of the change of the plan of expression of PU of two languages with different systems. The following cases are considered to be the occasional semantic changes being researched: expansion, the use of a basic PU in combination with an antonym or a synonym, the explanation of a PU, satiation, phraseological repetition and pun.

**Key words:** phraseological context; expansion; antonym; synonym; repetition; satiation.

**О СТЕПЕНИ КОНЦЕНТРАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ  
ПРИ ЧТЕНИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Соколова Татьяна Александровна

*Кафедра общинженерной подготовки  
Филиал Иркутского государственного технического университета в г. Усолье-Сибирском  
sokolova-tania@mail.ru*

**Аннотация.** Данная публикация посвящена рассмотрению вопроса о специфике словообразовательной деятельности читателя при восприятии и понимании иноязычного текста. В работе доказывается, что степень словообразовательной активности варьируется в зависимости от цели (и, соответственно, вида) чтения.

**Ключевые слова и фразы:** словообразовательная активность; чтение на иностранном языке; словообразовательные стратегии; словообразовательные модели; словообразовательная деятельность.

Словообразовательная деятельность читателя реализуется в тех случаях, когда в воспринимаемом иноязычном тексте он встречается с трудностями, связанными с незнанием слов и выражений. Это связано, как известно, с тем, что чтение иноязычных аутентичных текстов по специальности заведомо предполагает наличие в них незнакомого студентам языкового материала, особенно лексики. Большинство ученых (И. А. Зимняя, Г. В. Рогова, И. Л. Бим, М. Л. Вайсбурд и др.) рассматривают незнакомый языковой материал как основной камень преткновения в иноязычном чтении, наличие которого существенно затрудняет интуитивно-целостное восприятие и понимание иноязычного текста.

Незнакомый языковой материал в текстах по специальности, как указывают исследователи (Л. С. Коробова, И. Р. Гальперин, Т. М. Дридзе, Л. И. Зильберман, Н. Д. Орлова), представлен в основном терминами, общенаучной лексикой, с помощью которой передается профессиональная направленность текста. Наличие незнакомой иноязычной лексики предполагает, соответственно, опору читающего на собственные знания в